

### Контрастивный анализ лексемы «*command*»

Статья посвящена поиску наиболее близкого переводного соответствия лексемы «*command*» с помощью контрастивного анализа.

**Ключевые слова:** контрастивный анализ, лексема, семема, сема, семное описание

Сравнение как исследовательский прием лежит в основе ряда направлений языкознания, например сравнительно-исторической, ареальной лингвистики, лингвистической типологии, лингвистики универсалий, а также сопоставительной и контрастивной лингвистики [1]. Отметим, что существуют различные точки зрения на возможность и необходимость разграничения сопоставительной и контрастивной лингвистики. Согласно И. А. Стернину, наличие цели, метода изучения языковых явлений, а также прикладной характер результатов исследований позволяет выделить контрастивную лингвистику в отдельное направление языкознания [6, с. 15]. Существует мнение, что работа Роберта Ладо «Лингвистика сквозь призму культур», опубликованная в 1957 году, положила начало развитию контрастивной лингвистики [6, с. 13]. Методика контрастивного анализа была разработана К. Флекенштейн и И. А. Стерниным в 1989 году [7].

К основным особенностям контрастивной лингвистики можно отнести следующие аспекты: 1) контрастивный метод позволяет изучать любые языки, даже не имеющие генетического сходства, 2) изучаются только два языка, 3) объекты исследования – языковые единицы сопоставляемых языков, не подсистемы, 4) проводится не последовательный, а параллельный анализ единиц, 5) «целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке» [6, с. 16], 6) результаты исследования широко используются в практике преподавания, 7) результаты исследования служат основой создания дифференциального словаря.

В целом отметим, что результаты контрастивных исследований лексических единиц вносят вклад в решение вопросов, связанных с явлением интерференции в переводе, а также в создание дифференциального двуязычного словаря, отражающего семантические и функциональные различия.

Цель проведенного исследования – с помощью семного описания дифференцировать английскую и русские лексические единицы с высоким уровнем денотативной общности. Алгоритм исследования может быть представлен сле-

дующими этапами: 1) описание лексикографического значения лексемы *command*, 2) выявление межъязыковых соответствий анализируемой лексемы, 3) семное описание межъязыковых соответствий, которое предполагает выявление денотативных, коннотативных и функциональных сем, 4) сравнение семантем единиц контрастивной пары, которые рассматриваются как векторные переводные соответствия, выделение несовпадающих сем курсивом, отсутствующих – жирным шрифтом, 5) вычисление индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем (далее – ИДИ, ИКИ и ИФИ), предложенных Л. В. Лукиной [4, с. 5], 6) определение наиболее близкого переводного соответствия на основании полученных результатов.

Отметим, что упомянутые выше индексы вычисляются следующим образом: в случае полного совпадения семы в обоих языках ей присваивается значение единицы, при отсутствии совпадения – нуля, в случае же частичного совпадения семы – 0,5 [3]. Выявление типа межъязыковых соответствий вычисляется на основе разработанной Л. В. Лукиной шкалы [4], приведенной в Таблице 1.

Таблица 1 – Шкала определения типов межъязыковых соответствий

<i>Значение интегрального индекса</i>	<i>Характер идентичности лексем</i>
100%	полные (эквивалентные) соответствия
>80%	ближайшие соответствия
>60%	близкие соответствия
<60%	дальние соответствия
0	отсутствие соответствия

На первом этапе исследования были проанализированы определения лексемы *command* в доступных авторитетных английских толковых словарях, что позволило выявить ее интегрированное лексикографическое значение. Семантика изучаемой лексической единицы содержит 8 семем, следовательно, согласно классификации лексем по объему семантемы М. А. Стерниной [5, с. 15], лексему *command* следует отнести к разряду многосемемных. Содержание семантемы анализируемой лексемы может быть представлено следующим образом:

- семема Д1 «приказ что-либо сделать»,
- семема Д2 «инструкция для работы с компьютером»,
- семема Д2 «контроль над группой людей, особенно в Вооруженных силах»,
- семема Д2 «контроль ситуации (или своих чувств)»,
- семема Д2 «часть армии и т.д., которая выполняет определенную работу под чьим-либо руководством»,
- семема Д2 «знание, владение предметом, особенно языком»,

семема Д2 «группа офицеров, которая контролирует подразделение, отдает приказы»,

семема Д2 «обладание полнотой власти над кем-либо».

Фокус нашего научного исследования был направлен на изучение семем, актуализируемых в языке военно-профессиональной коммуникации, а именно семем Д2 «контроль над группой людей, особенно в Вооруженных силах» и «группа офицеров, которая контролирует подразделение, отдает приказы», то есть управляющая деятельность в военной сфере, а также лица, ее осуществляющие. Цель исследования – выявить оптимальное переводное соответствие лексемы *command* в приведенном выше значении.

С помощью переводных словарей, а также контекстуального анализа были выявлены следующие межъязыковые соответствия: *командование, управление, контроль, руководство*.

Результаты исследования представлены в виде словарной статьи дифференциального контрастивного словаря, формат которой был предложен А. В. Книгой [2, с. 4–5]. Семное описание осуществляется в следующем порядке: 1) денотативные, 2) коннотативные, 3) функциональные семы.

**COMMAND** – контроль, над группой людей, в Вооруженных силах, группа офицеров, контролирует подразделения, отдает приказы.

неоценочное, неэмоциональное,

межстилевое, военное, современное, общераспространенное, употребительное.

**КОМАНДОВАНИЕ** – осуществление функций командира, лица, стоящие во главе войск, воинских подразделений и т.п.

неоценочное, неэмоциональное,

межстилевое, военное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары «*command* – командование» ИДИ составляет 100%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 100%.

**УПРАВЛЕНИЕ** – осуществление функции главы государства, верховная власть, правление, руководство деятельностью, работой чего-либо, *распоряжение хозяйственными, финансовыми и т.п. делами чего-либо*, регулирование хода, движения, работы чего-либо, используя какие-либо средства, приборы и т.п. / руководство ходом какого-либо процесса, оказание воздействия на состояние, развитие чего-либо, административное учреждение и административный орган внутри какого-либо учреждения, здание, помещение, где находятся административный орган, совокупность приборов, посредством которых управляют действием машины, механизма и других устройств, (грамм.) синтаксическое подчинение одного слова другому, состоящее в том, что одно слово требует после себя дополнения в определенном падеже.

неоценочное, неэмоциональное,

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары «command – управление» ИДИ составляет 25%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

**РУКОВОДСТВО** – направление чьей-либо деятельности, пребывание во главе чего-либо, побудительная причина чьих-либо действий, поступков.

неоценочное, неэмоциональное,

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары «command – руководство» ИДИ составляет 50%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

**КОНТРОЛЬ** – наблюдение с целью проверки или надзора; проверка, учреждение, проверяющее чью-либо деятельность, контролеры.

неоценочное, неэмоциональное,

межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное.

Для контрастивной пары «command – контроль» ИДИ составляет 0%, ИКИ составляет 100%, ИФИ составляет 80%.

Результаты исследования получены на основе вычисления интегрального *индекса* идентичности лексем [4, с. 15], который представляет собой среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности (Таблица 2).

Таблица 2 – Интегральный индекс идентичности лексем

	<b>Контрастивные пары</b>	<b>Интегральный индекс идентичности лексем, %</b>	<b>Тип межъязыковых соответствий</b>
1	command – командование	100	полное
2	command – управление	51,25	дальнее
3	command – руководство	76,7	близкое
4	command – контроль	60	отсутствие соответствия

Подводя итог, отметим, что проведенное исследование позволило выявить оптимальное переводное соответствие лексемы «command», а именно русскую лексему «командование». Лексема «руководство» является близким соответствием, лексема «управление» – дальним, а с лексемой «контроль» общих сем не выявлено.

### *Литература*

1. Иванцова Н. А., Лазицкая Е. Д. Особенности контрастивной лингвистики и ее практическое применение в обучении иностранным языкам // Вестник ИрГТУ. 2013. № 6(77). С. 257–260.

2. Книга А. В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. Воронеж: Истоки, 2015. 154 с.

3. Лукина Л. В. Методика контрастивного анализа национальной семантики слова // Сопоставительные исследования 2024: сб. науч. ст. Вып. 21 / науч. ред. М. А. Стернина. М.: ООО «РИТМ», 2024. С. 21–24.

4. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 19 с.

5. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка (опыт разработки интегральной теории полисемии): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2000. 38 с.

6. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.

7. Стернин И. А., Флекенштейн К. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии. Галле, 1989.

УДК 811.111`27

*М. В. Матченко, Е. Ю. Комарова (Пенза, Россия)  
Пензенский государственный технологический университет*

### **Англоязычные словари как отражение трендов (на примере международной акции «Слово года»)**

В статье рассматривается акция «Слово года», ежегодно проводимая в различных странах. В качестве источников материала отобраны авторитетные и крупные англоязычные словари. В процессе анализа данных слов выявлены особенности трендов и событий, зафиксированных в 2023 году.

**Ключевые слова:** английский язык, слово года, словарь, популярность, тренд

Ежегодно в мире проходит акция «Слово года», созданная для выявления самых популярных слов и выражений за текущий год. Впервые данная акция была осуществлена в Германии в 1971 году, а теперь в ней принимает участие множество стран, в том числе англоговорящие страны – США, Австралия, Великобритания и т.д. Выбранные в ходе опросов и на основе социокультурной специфики и экспертного мнения слова отображают тренды и события, зафиксированные в указанный период. Причем в качестве лидеров могут быть названы не только неологизмы, но также слова и выражения, частота употребления которых значительно выросла в связи с теми или иными международными или локальными событиями [65, с. 128].

Как правило, результаты данной акции тиражируются в средствах массовой информации на основе материала таких популярных и значимых англо-